

5.10.2022

Finto-palvelun ohjausryhmän kokous 5.10.2022

- Aika 5.10.2022 klo 13.00-15.00
Paikka Kansalliskirjasto, Fabianian auditorio, Yliopistonkatu 1, 2 krs.
Zoom-etäyhteys
- Jäsenet Katri Seppälä, Sanastokeskus ry (puheenjohtaja)
Riitta Alkula, Digi- ja väestötietovirasto
Miia Herrala, Kansallisarkisto (etäyhteydellä)
Kristiina Hormia-Poutanen, Kansalliskirjasto (klo 14-)
Tiina Järvinen, yliopistokirjastot
Eeva Klinga-Hyöty, Ammattikorkeakoulujen kirjastot (etäyhteydellä)
Rebekka Laaksonen, Valtioneuvoston kanslia
Johanna Lilja, Kansalliskirjasto (klo 14-)
Outi Maisalmi, Väylävirasto (etäyhteydellä/klo 14-)
Kimberli Mäkäpäinen, Wikimedia Suomi (etäyhteydellä)
Jessica Parland-von Essen, CSC (etäyhteydellä/klo -14)
Marjut Puominen, yleiset kirjastot (etäyhteydellä)
Ulriikka Puura, erikoiskirjastot (etäyhteydellä/klo -14)
Jouni Tuominen, HELDIG (etäyhteydellä)
- Nina Hyvönen (pysyvä asiantuntija) (etäyhteydellä)
- Varajäsenet Lauri Saarikoski, Yle
- Esittelijä Mikko Lappalainen
- Sihteeri Mirja Anttila
- Kutsutut asiantuntijat
Niko Partanen

5.10.2022

ESITYSLISTA

1. Kokouksen avaus

Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 13.03.

2. Kokouksen päätösvaltaisuuden toteaminen

Kokous todettiin päätösvaltaiseksi.

3. Kokouksen esityslistan hyväksyminen

Eesitys: Hyväksytään esityslista.

Päätös: Esityslista hyväksyttiin.

PÄÄTÖSASIAT

4. VNK:n uusi edustaja ohjausryhmässä

(Mikko Lappalainen)

Valtioneuvoston kanslia vaihtaa edustajansa ohjausryhmässä. Päivi Pirttilän tilalle tulee tietoaasiantuntija Rebekka Laaksonen. Varajäsenenä jatkaa Leena-Sisko Granholm.

Eesitys: Valitaan Rebekka Laaksonen VNK:n edustajaksi ohjausryhmään.

Päätös: Valittiin Rebekka Laaksonen VNK:n varsinaiseksi edustajaksi Finton ohjausryhmään 5.10. lähtien.

KESKUSTELUASIAT

5. Saamet-hanke ja finto.fi:n pohjoissaamenkielinen käyttöliittymä

(Niko Partanen)

Saamelaiskielten tuki digitaalisissa palveluissa -hankkeessa käännetään YSOa pohjoissaameksi. Finto.fi:n käyttöliittymän kääntäminen nähtiin tarpeelliseksi pohjoissaamen termien käytön kannalta, joten myös käyttöliittymä käännettiin hankkeen puitteissa. Hanke haluaisi julkaista samanaikaisesti käyttöliittymän käännöksen, sekä ensimmäisen laajemman pohjoissaameksi käännetyn YSO:n kokonaisuuden vuoden 2022 aikana.

5.10.2022

Keskustelu

Keskusteltiin pohjoissaamenkielisen käännöksen jatkoylläpidosta, ja esitettiin toive, että myös muut saamelaiskielet saataisiin jossain vaiheessa mukaan. Todettiin, että tavoitteena on pysyvän ylläpidon järjestäminen sellaisilla menetelmillä, jotka eivät olennaisesti lisää Finton ylläpitotyötä. Keinoja pysyvään ylläpitoon kehitetään hankkeen aikana, ja erityisesti tässä pyritään luomaan yhteistyömalleja hankkeen yhteistyöverkoston sisällä. Finton käyttöliittymän käänнос on tehty avoimessa Transifex-käännosympäristössä, mikä voi helpottaa ylläpitotyötä.

Kerrottiin, että hankkeesta osallistutaan Saamelaiskäräjien Mii ovttas -viranomaisverkostoon. Kysyttiin, onko Kielikaltion termityötä resursoitu pysyvästi. Vastattiin, että tällä hetkellä odotetaan, että Kielikaltion työ jatkuu uudessa pysyvässä organisaatorakenteessa. Kielikaltion rooli hankkeessa on kaikkiaan merkittävä, ja hankkeessa tehty työ seuraa heidän määrityksiään ja normituksiaan.

Finnan ohella pohjoissaamenkielisistä käännöksistä voisivat hyötyä mm. museojärjestelmät, esimerkiksi Saamelaismuseo Siida. Myös kirjastosektori nähdään tärkeäksi. Myös KOKOn käyttäjät, esimerkiksi Yle, voivat käyttää hankkeessa käännettyjä käsitteitä omissa palveluissaan. Hanke pyrkii edistämään siinä kehitettyjen palvelujen jatkokäyttöä jo hankkeen aikana.

6. Finto.fi:n ja Skosmos-ohjelmiston kehitys

(Mikko Lappalainen)

Keskustellaan Finto.fi:n taustaohjelmisto Skosmoksen kehityksestä, sekä parhaista tavoista osallistaa sidosryhmät ketterään ohjelmistokehitysmalliin.

Keskustelu

Kehitystyön avoimuutta pidettiin hyvänä asiana. Keskusteltiin siitä, että tietoisuus eri palautekanavista on osittain puutteellista, ja että palautekanavien pitäisi olla käyttäjälle selkeitä ja helposti löydettävissä. GitHubin avulla on pyritty purkamaan rajaa teknisen ja sisällöllisen kehittämisen välillä, mutta sitä pidettiin loppukäyttäjän näkökulmasta vaikeasti lähestyttävänä. Todettiin, että työjonoissa asioiden pitäisi olla jokaisen ymmärrettävässä muodossa ja dialogia pyritään kehittämään. Asiakkaiden tarpeista pyritään saamaan tarkempaa palautetta myös mm. asiakastarinoiden avulla.

Yleisluontoiset demot voisivat olla hyvä tapa esitellä ohjausryhmälle ohjelmiston kehittymistä. Ohjausryhmän tehtävä on olla mukana painopistealueiden valinnassa ja ottaa kantaa esitettyihin suunnitelmiin, sekä tuoda esiin sektorien toiveita. Pidettiin kuitenkin tärkeänä sitä, että loppukäyttäjät olisivat ensisijaisesti suoraan yhteydessä Finto-tiimiin. Ohjausryhmässä osallistutaan jatkossa Skosmoksen vuosittaisen tiekartan laadintaan. Tätä varten ohjausryhmän jäsenet keräävät ajatuksia seuraavaan kokoukseen edustamiltaan organisaatioilta ja sektoreilta.

5.10.2022

Keskusteltiin myös Skosmos-julkaisun vuosirytmistä. Todettiin, että tavoitteena on ehtiä tekemään tarpeellinen, mutta myös muulle tekniselle kehittämiselle on löydyttävä tilaa. Sprinttien välillä pidetään työpajapäiviä. Jokaisen sprintin päätteeksi julkaistaan uusi versio.

7. Finto-palvelun vuoden 2023 painopistealueiden tunnistaminen

(Mikko Lappalainen)

Aloitetaan Finto-palvelun vuoden 2023 toiminnan suunnittelu. Tunnistetaan palvelun keskeiset tuotteet ja sidosryhmät ja kerätään eri sektoreiden ja organisaatioiden näihin liittyvät kehitysnäkymät. Tätä työtä jatketaan ohjausryhmän vuoden viimeisessä kokouksessa, jossa Finto-palvelun vuoden 2023 toiminnan painopisteet valitaan.

Keskustelu

Toivottiin yhdeksi kehittämiskohteeksi tietoisuuden lisäämistä Finton palveluista.

AJANKOHTAISET ASIAT

8. Highlight report 3/22 - Finto-palvelun ajankohtaiset asiat

(Mikko Lappalainen)

MUUT ASIAT

9. Seuraava kokous

Päätetään seuraavan ohjausryhmän kokouksen ajankohta.

Päätös: Pidetään seuraava kokous 8.12.2022 iltapäivällä. Kokous järjestetään hybridikokouksena.

10. Kokouksen päättäminen

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 15.06.